

مصطلحات باللغة الإنجليزية في القانون العام

دانية عادل سلامة

محاضر – كلية اللغات والترجمة

20 جمادى الآخرة 1440هـ الموافق 25 فبراير 2019م

المحاور

1. الأدوات التنظيمية
2. الأنظمة والقوانين
3. المرافعات والإجراءات القضائية
4. المعاهدات والاتفاقيات والمواثيق

أولاً: الأدوات التنظيمية

النظام الأساسي للحكم

- يعد النظام الأساسي للحكم (Basic Law of Governance) بمثابة دستور المملكة العربية السعودية، بالإضافة إلى القرآن الكريم والسنة النبوية الشريفة.

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Constitution	دستور
Shari'a Law	أحكام الشريعة الإسلامية

الأدوات التنظيمية

- هناك عدة أدوات تنظيمية في المملكة العربية السعودية، مثل:

1. الأمر الملكي (Royal Order)

2. المرسوم الملكي (Royal Decree)

3. الأمر السامي (High Order)

4. قرار مجلس الوزراء (Council of Ministers Resolution)

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
With the assistance of Allah	بعون الله تعالى
We ...	نحن ...
After reviewing/perusing	بعد الاطلاع
Order the following	أمرنا بما هوأت
Decree the following	رسمنا ما هوأت
Relevant agencies shall implement our Order/Decree	وعلى الجهات المختصة تنفيذ أمرنا هذا
as attached	بالصيغة المرفقة

ثانيًا: الأنظمة والقوانين

هيئة الخبراء بمجلس الوزراء

• هيئة الخبراء هي الجهة المسؤولة عن مراجعة الأنظمة السعودية السارية وترجمتها

The Bureau of Experts at the Council of Ministers

<https://www.boe.gov.sa>

مجموعة الأنظمة السعودية

- تقع مجموعة الأنظمة (القوانين) السعودية في 19 بابًا حسب مواضيعها وهي مرتبة ألفبائيًا.

The Saudi Laws Compendium

شعبة الترجمة الرسمية بهيئة الخبراء

- شعبة الترجمة الرسمية مسؤولة عن التراجم المعتمدة للأنظمة السعودية والاتفاقيات والمعاهدات والمواثيق الدولية التي تكون المملكة العربية السعودية طرفاً فيها.

The Official Translation Department

مكونات الأنظمة السعودية

1. نص المرسوم الملكي (Royal Decree) ونص قرار مجلس الوزراء (Council of Ministers Resolution) الصادر بموجبهما النظام
2. باب خاص بالتعريفات (Definitions) والأحكام العامة (General Provisions)
3. المواد (Articles) المكوّنة للنظام ومن الممكن أن تقع في عدة أبواب أو فصول حسب طبيعة النظام ومدى تعدد مواضعه
4. أحكام ختامية (Concluding Provisions) بشأن إصدار اللوائح التنفيذية (Implementing Regulations) للنظام وحلول النظام محل أنظمة أو تنظيمات سابقة، بالإضافة إلى آلية نشره وتاريخ بدء العمل به

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Law	نظام
Statue	تنظيم
Implementing Regulations	لائحة تنفيذية
Section/Part	باب
Chapter	فصل
Article	مادة
No. ... dated ...	رقم وتاريخ ...

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
<p>The following terms and expressions—whenever mentioned in this Law—shall have the meanings assigned thereto</p>	<p>يُقصد بالألفاظ والعبارات التالية أينما وردت في هذا النظام المعاني الموضحة أمام كل منها</p>
<p>Unless the context requires otherwise</p>	<p>مالم يقتضي السياق خلاف ذلك</p>
<p>Without prejudice to</p>	<p>مع عدم الإخلال بـ</p>

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Pursuant to	بناء على / وفقاً لـ / بموجب
The Law shall enter into force	يُعمل بهذا النظام
Date of publication in the Official Gazette	تاريخ نشره في الجريدة الرسمية
Issued by	الصادر بـ
Promulgate	يُصدِر
Comply with the provision of this Law	تلتزم بما ورد في هذا النظام / تلتزم بأحكام هذا النظام

ثالثًا: المرافعات والإجراءات القضائية

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Court	محكمة
Judge	قاضي
Lawsuit	دعوى
Adjudge	الفصل في الدعوى
Jurisdiction	اختصاص
Appeal	استئناف
Legitimate interest	مصلحة مشروعة

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Potential interest	مصلحة محتملة
Imminent damage	ضرر محقق
Evidence	دليل
Fictitious lawsuit	دعوى صورية
Plaintiff	المدعي/صاحب الدعوى
Defendant	المدعى عليه
Hearings	جلسات

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Case proceedings	إجراءات الدعوى
Clerk	كاتب
Minutes/Record	محضر
Detainee	موقوف
Prisoner	سجين
Notification/Notice	إخطار/إشعار
Process	التبليغ

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Competent court	محكمة مختصة
Judgement/Verdict/Ruling	حكم
File a lawsuit	رفع دعوى
Capacity	صفة
Within the limits of jurisdiction	في حدود الاختصاص
Court server	مُحضّر المحكمة
Case in rem	دعوى عينية

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Litigants	المتداعيان
Preventative measures	تدابير تحفظية
Temporary measures	تدابير وقتية
Board of Grievances	ديوان المظالم
Supreme Judicial Council	المجلس الأعلى للقضاء
Public Prosecution	النيابة العامة
Ministry of Justice	وزارة العدل

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Court of Appeals	محكمة الاستئناف
Dispute	التنازع
Deposit a lawsuit	إيداع دعوى
Claim memorandum	صحيفة الدعوى
Defense memorandum	مذكرة الدفاع
Concede the right claimed	الإقرار بالحق المدعى به
Waive	التنازل

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Accept settlement	الصلح
Accept an oath	قبول اليمين
Direct an oath	توجيه اليمين
Reject an oath	رد اليمين
Waive judgement	التنازل عن الحكم
Under the pretext	بحجة
Default judgment	حكم غيابي

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Record clerk	كاتب الضبط
Courtroom	قاعة المحكمة
Announcing the judgment	النطق بالحكم
Joinder	إدخال
Intervene	تدخل
Incidental requests	طلبات عارضة

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Suspension of litigation	وقف الخصومة
Discontinuance of litigation	انقطاع الخصومة
Abandonment of litigation	ترك الخصومة
Questioning	استجواب
Fail to appear to court	تخلف عن الحضور للمحكمة
Testimony	الشهادة
Witness	شاهد

رابعًا: المعاهدات والاتفاقيات والمواثيق

- المعاهدات (Treaties) والاتفاقيات (Conventions) والمواثيق (Charters) عبارة عن اتفاقيات رسمية بين دولتين أو أكثر تتعلق بأمر مثل السلام والعلاقات الدبلوماسية وحقوق الإنسان وغيرها.

وعادةً ما تضم العناصر التالية:

1. الديباجة/التمهيد (Preamble)

2. المواد (Articles)

3. المصادقة/التصديق (Ratification)

4. التوقيعات والأختام والتواريخ (Signatures, seals, and dates)

بعض المنظمات والمعاهدات والاتفاقيات

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
United Nations (UN)	منظمة الأمم المتحدة
Security Council	مجلس الأمن
World Health Organization (WHO)	منظمة الصحة العالمية
World Trade Organization (WTO)	منظمة التجارة العالمية

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
International Monetary Fund (IMF)	صندوق النقد الدولي
Arab League	جامعة الدول العربية
Gulf Cooperation Council (GCC)	مجلس التعاون الخليجي
European Union (EU)	الاتحاد الأوروبي
International Court of Justice	محكمة العدل الدولية
Vienna Convention on Diplomatic Relations	اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Organization for Petroleum Exporting Countries (OPEC)	منظمة الدول المصدّرة للبترول (أوبك)
UN Charter	ميثاق الأمم المتحدة
Universal Declaration of Human Rights	الإعلان العالمي لحقوق الإنسان
Convention on the Rights of the Child	اتفاقية حقوق الطفل
Geneva Conventions	اتفاقيات جنيف

- للاطلاع على عناوين الاتفاقيات التابعة لمنظمة الأمم المتحدة:

https://treaties.un.org/Pages/Content.aspx?path=DB/titles/page1_en.xml

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Full Powers	تفويض كامل/تام
Ratification	التصديق/المصادقة
Acceptance	القبول
Approval	الموافقة
Accession	الانضمام
Declaration	الإعلان
Reservation	التحفظ

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Modification	التعديل
Withdrawal of reservation	سحب التحفظ
Member States	الدول الأعضاء
Secretary-General	الأمين العام
Sanctions	الجزاءات/العقوبات

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
States Parties to the present Convention,	إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،
For the purposes of the present Convention:	لأغراض هذه الاتفاقية:
Multilateral Treaties	معاهدة متعددة الأطراف
Bilateral Treaties	معاهدات ثنائية

قواميس ومصادر مفيدة

قواميس

- المعجم القانوني، تجميع حارث الفاروقي الطبعة الثالثة (2000) – دار النشر: مكتبة لبنان
- Gifis, S. H. (2008). *Barron's dictionary of legal terms: A simplified guide to the language of law* (4th ed.). New York: Barron's Educational Series, Inc.

حسابات تويتر

- [@AbdulrahmanTR](#) (عبدالرحمن السيد)
- [@YahyaAlshaikhi](#) (Yahya Shaikhi)
- [@Alrashed111](#) (عبدالله الراشد)

المراجع

- موقع هيئة الخبراء بمجلس الوزراء:

<https://www.boe.gov.sa/MainDefault.aspx?lang=ar>

- موقع منظمة الأمم المتحدة: <http://www.un.org/>

نظام المرافعات الشرعية السعودي:

[https://www.boe.gov.sa/ViewSystemDetails.aspx?lang=ar&SystemID=125
&VersionID=303](https://www.boe.gov.sa/ViewSystemDetails.aspx?lang=ar&SystemID=125&VersionID=303)

شكرًا لحضوركن..

<http://fac.ksu.edu.sa/dsalamah>